

N° 240

DÉCEMBRE / DEZEMBER

2007

BULLETIN D'INFORMATION
DE LA VILLE DE FRIBOURG

MITTEILUNGSBLATT
DER STADT FREIBURG



NOUS SOMMES TOUS DANS LE MÊME BATEAU

Sommaire Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|--------------|
| Editorial | 1 |
| Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat | 3 |
| Conseil général | 5 |
| Generalrat | 7 |
| Fortunio à l'Opéra de Fribourg | 8 |
| Cérémonies religieuses et rencontres de Noël | 9 |
| Freiburg, eine Stadt, Gestaltet aus unserer Sicht... / Fribourg, environnement, regards sur la ville... | 10 11 |
| Guillaume Ritter, l'homme qui fit barrage à l'archaïsme | 12 13 |
| Promotion du vélo en ville | 14 |
| Manifestation de clôture du 850^e | 15 |
| Abfall – INFO – Déchets | 16 |
| A la Bibliothèque In der Bibliothek | 17 |
| Mémento | 19 20 |

Une année s'achève déjà dans quelques jours. Une année qui a traversé l'espace-temps à une vitesse fulgurante, en raison surtout de plus de cinquante événements complémentaires liés à l'anniversaire de la fondation de notre ville.

C'est donc l'heure, non pas encore des bilans, mais déjà des défis importants qui nous attendent, dans un monde de plus en plus interdépendant et dans un environnement où les changements sont devenus de plus en plus nerveux.

Ainsi, à peine avons-nous terminé la confection des statuts de l'agglomération (votation populaire le 1^{er} juin 2008), que déjà nous aurons à nous déterminer sur une initiative de fusion (le processus de

récolte des signatures échoit le 20 décembre et sa validation interviendra à la fin du mois de janvier 2008).

De plus, l'ensemble des 11 communes de l'agglomération a décidé de poser les bases d'un plan directeur de l'agglomération, en collaboration avec les préfets des districts de la Sarine et de la Singine, ainsi qu'avec le Conseil d'Etat.

L'enjeu est de taille, ou plutôt les enjeux sont de taille. En effet, tous les indicateurs le confirment, tant le canton que la région du Grand Fribourg vont connaître dans les quinze à vingt ans prochains un développement démographique d'une grande importance, puisque l'on évoque un peu partout un accroissement de plus de 60 000 habitants pour notre canton et de 20 000 habitants au moins pour notre région.

Dans ce contexte, il est vital que l'ensemble des communes concernées disposent au plus vite d'un concept d'aménagement régional, afin de prévoir et de planifier correctement l'ensemble des infrastructures nécessaires dans le domaine de la circulation, des écoles, des eaux et autres services publics.

Face à cette situation unique, force est de constater qu'un chan-

Pierre-Alain Clément
(Suite en page 3)

CONCOURS

«Le Fribourg des inventeurs»

Cet enfant du quartier de la Neuveville au patronyme typiquement fribourgeois, né en 1872, décédé à Aigle en 1947, est tout simplement le créateur des célèbres œufs Fabergé, produits par le joaillier des tsars à Saint-Pétersbourg. De qui s'agit-il?

Réponse jusqu'au 19 janvier 2008 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg

240 4/10



WETTBEWERB

«Fribourg und seine Erfinder»

Dieser Spross des Neustadtquartiers mit typisch freiburgischem Familiennamen, der 1872 geboren wurde und 1947 in Aigle starb, ist der eigentliche Schöpfer der berühmten Fabergé-Eier, die vom Hofjuwelier der Zaren in St. Petersburg angefertigt wurden. Um wen handelt es sich?

Antwort bis 19. Januar 2008 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg

Communications du CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a désigné M. Bernard Chervet, assistant social, comme nouveau représentant du Conseil communal au conseil de fondation de «L'eau vive», Foyer pour appren- tis, en remplacement de M^{me} Noëlle Chatagny;
- a accepté la modification des statuts de Coriolis Infrastructures et du règlement du fonds culturel, sous réserve de l'approbation du Conseil général;
- a décidé de proposer la diminution du prix de l'eau à 9 ct. par m³ et l'attribution d'un centime par m³ à des projets d'aide à des pays en difficulté d'alimentation en eau potable;
- a décidé d'octroyer à l'Association du Festival international de jazz de Fribourg une autorisation pluriannuelle pour les années 2008 à 2012, sous réserve de l'obtention d'un prêt bancaire avant

le 31 décembre 2007 et du respect de diverses conditions;

- a adopté les mesures d'accompagnement à la mise en sens unique de l'avenue de la Gare et transmis le dossier à la DAEC pour approbation;
- a approuvé la proposition d'étudier l'implantation d'un nouveau CO alémanique dans le quartier du Jura, cette construction devant être prévue dans la prochaine réactualisation du plan financier;
- a décidé l'octroi d'une subvention de 2000 francs au Festival de soupes, par le biais de la recette des parcomètres à buts sociaux;
- a pris acte du rapport de la Voirie, relatif à l'organisation du service d'hiver pour la saison 2007–2008.

NOUS SOMMES TOUS DANS LE MÊME BATEAU

(Suite de la page 1)

gement fondamental doit être opéré dans la manière de gérer nos collectivités. Dans ce sens, l'agglomération, au sujet de laquelle les citoyennes et les citoyens seront appelés à se prononcer en juin 2008, représente une première étape indispensable à l'avenir de notre région. Elle intégrera dans ses compétences les domaines de l'aménagement, de la protection de l'environnement, de la circulation, de la culture, de la promotion économique et du tourisme.

Certes, ce n'est qu'une première étape, étape obtenue après de longues – trop longues – négociations entre tous les partenaires. Certes, la question fiscale reste un écueil, encore tabou chez beaucoup. Certes, l'en- vie d'accélérer le moment, par l'intermédiaire de fusions, nous titille... L'état des lieux et des mentalités nous amène, par réalisme et aussi parce que visiblement tous les esprits ne sont pas encore mûrs, à considérer que l'agglomération est nécessaire demain... tout en sachant que la fusion avec nos voisins sera certainement aussi nécessaire après-demain.

Nous sommes tous dans le même bateau. A nous de choisir un paquet- bot à notre taille!

Joyeuses fêtes de Noël et bonne année!

Pierre-Alain Clément

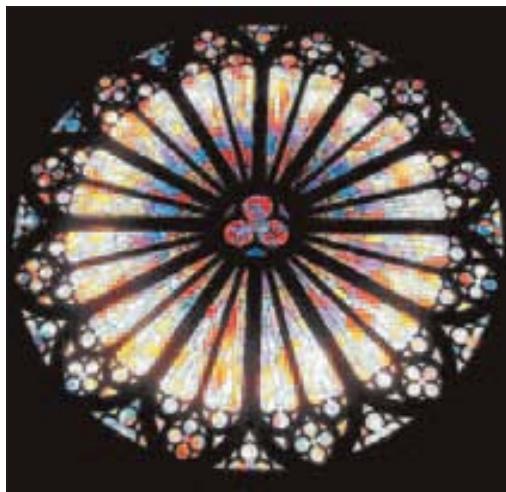
Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin novembre 2007, la population légale de la ville était de 34 518 habitants, soit en diminution de 36 personnes par rapport à la fin octobre 2007 (34 554). Sur ce nombre, 23 048 personnes étaient d'origine suisse (-31), 11 470 d'origine étrangère (-5). La popula- tion en séjour était, au 30 novembre 2007, de 2709, soit en diminu- tion de 54 (2763). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin novembre 2007, de 37 227 (37 317).

Mitteilungen aus dem GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- ernennt Bernard Chervet, Sozialarbeiter, als Nachfolger von Noëlle Chatagny zum neuen Vertreter des Gemeinderats im Stiftungsrat des Lehrlingsheims «L'eau vive»;



La rédaction de 1700 souhaite à toutes ses lectrices et à tous ses lecteurs un joyeux Noël et une heureuse année 2008.



Die Redaktion des 1700 wünscht der ganzen Leserschaft frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr 2008.

- genehmigt die Änderung der Statuten von Coriolis Infrastructures und des Reglements des Kulturfonds, unter Vorbehalt der Zustimmung des Generalrats;
- beschliesst, die Senkung des Wasserpreises auf 9 Rappen pro m³ und die Gewährung von 1 Rappen pro m³ für Hilfsprojekte in Ländern mit Trinkwasserproblemen vorzusehen;
- beschliesst, der Vereinigung Internationales Jazzfestival Freiburg eine mehrjährige Be- willigung für die Jahre 2008 bis 2012 zu erteilen, unter Vorbehalt der Erlangung eines Bankdarlehens vor dem 31. Dezember 2007 und der Einhaltung verschiedener Auflagen;
- verabschiedet die Begleitmassnahmen für die

Einbahnführung der Bahnhofsallee und leitet das Dossier an die RUBD zur Genehmigung weiter;

- heisst den Vorschlag gut, die Errichtung einer neuen deutschsprachigen OS im Juraquartier zu prüfen und diesen Bau bei der nächsten Nachführung des Finanzplans zu berücksichtigen;
- beschliesst die Gewährung einer Subvention von 2000 Franken an das Suppenfestival aus den für soziale Zwecke bestimmten Parkuhrgebühren;
- nimmt Kenntnis vom Bericht des Strasseninspektors über die Organisation des Winterdienstes 2007–2008.

Site Internet de la Ville de Fribourg

www.ville-fribourg.ch

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 novembre 2007, la ville de Fribourg comptait 863 chômeurs (+34), pour un taux de 4,7% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une augmentation de 0,2% par rapport à octobre 2007 (4,5%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 8,1% de la population active, ce qui représente 1485 personnes (+74).

Fédération fribourgeoise des retraités, section Fribourg/Sarine

Vous êtes âgé(e) de 65 ans et plus, vous vous intéressez à la politique sociale et à l'insertion des ainés dans la vie sociale et culturelle, vous désirez participer aux activités d'une association de retraités, alors adhérez à la Fédération fribourgeoise des retraités, section Fribourg/Sarine. Par l'envoi du talon ci-dessous, vous recevrez le formulaire de demande d'admission de membre de la section et le descriptif de ses activités.

Nom: Prénom:
Adresse: Domicile:

A retourner à la Fédération fribourgeoise des retraités, section Fribourg/Sarine, case postale 130, 1709 Fribourg.

Jusqu'au 25 décembre, place Georges-Python



Festival de soupes. [© Fredy Minder]

Kantons- und Universitätsbibliothek

Schulung

Die **Kantons- und Universitätsbibliothek (KUB)** freut sich, Ihnen ihre Räumlichkeiten und Reichtümer zu zeigen. Ab September haben Sie die Möglichkeit, in zwei Einführungen die Bestände und die Dienstleistungen der KUB kennenzulernen. Ob Benutzer/in der KUB oder nicht, die Abendveranstaltungen stehen allen offen. Vorkenntnisse sind nicht nötig.

Blüten im Blätterwald

Entdecken Sie die Kantons- und Universitätsbibliothek. Der Reichtum ihrer Bestände ist erstaunlich und ihre Dienstleistungen und Informationsressourcen vielfältig. Sie haben auch Zutritt zu nicht öffentlich zugänglichen Bereichen wie der Buchbinderwerkstatt oder den Magazinen im Untergeschoss.

Die Bibliotheksführungen finden jeweils am Donnerstag statt:

24.01.2008 17.04.2008
06.03.2008 05.06.2008

Kluge Mausklicks für neugierige Leseratten

Wenige Mausklicks auf der Internetseite der KUB und schon erlauben Ihnen präzise Hinweise den Zugang zu den umfangreichen Informationsressourcen und zum Freiburger Katalog, der Ihnen das Suchen und Ausleihen von Büchern ermöglicht.

Die Kurse finden jeweils am Donnerstag statt.

31.01.2008 24.04.2008
13.03.2008 12.06.2008

Wo: Konferenzsaal der KUB, Treffpunkt: Auskunftsdiest.

Wann: 18.00 bis 19.00 Uhr

Für wen: alle

Preis: gratis

Auskunft und Einschreibung: über Internet (www.fr.ch/kubf > Dienstleistungen: Benutzerschulung) oder beim Auskunftsdiest der KUB (026 305 13 51).

Einschreibefrist: 24 Stunden vor Kursbeginn.

Un terrain au Varis

CONSEIL GÉNÉRAL

Menu «minceur» pour le Conseil général le 26 novembre 2007, puisqu'un seul message lui était présenté par l'Exécutif: une proposition de vente à la Banque privée Edmond de Rothschild SA d'un terrain au Varis. Exceptionnellement, la séance a pu être liquidée en moins de deux heures.

La Banque de Rothschild

Fondée au XVIII^e siècle à Francfort-sur-le-Main par Mayer Amschel de Rothschild, la banque éponyme a compté cinq branches (anglaise, allemande, autrichienne, napolitaine et française). Les Rothschild sont banquiers de père en fils depuis sept générations et ont pour devise «*Concordia, Integritas, Industria*». La Banque Edmond de Rothschild SA est spécialisée dans la gestion de fortune et compte une trentaine de filiales dans le monde. En l'an 2000, elle faisait l'acquisition de la Maison d'Ammann.

La Maison d'Ammann

Implantée à l'angle de la rue de Morat et du Varis, cet hôtel particulier a été édifié en 1730 pour la famille d'Ammann. C'est un remarquable exemple de style Louis XV à ses débuts. Dans sa partie ouest, du côté du coteau d'Alt, l'édifice trouve son prolongement par deux liaisons à demi-niveaux vers des jardins en terrasses, où culmine un petit pavillon sur plan carré couvert d'un toit à quatre pans. Cet ensemble structure la colline.

Outre les travaux d'adaptation du bâtiment à sa nouvelle affectation, la Banque E. de Rothschild procéda, en 2002, à la réhabilitation du mur d'enceinte. Les deux portails retrouvés furent restaurés par un ferronnier d'art et remis en place. L'aménagement des abords, notamment la restitution des places et accès pavés, ainsi qu'un programme de plantation, furent réalisés en collaboration avec le service



Vue des jardins en terrasses vers le Musée d'art et d'histoire.

des Biens culturels. L'ensemble de ces travaux a contribué à la restauration de la qualité urbanistique d'un site qui avait connu précédemment une dégradation presque totale.

Jardin en terrasses

Entre-temps, l'ancienne propriété d'Ammann avait été partagée. En 1993, la Commune avait acquis d'un bureau d'architectes le terrain comprenant les jardins en terrasses et le pavillon.

Déjà membres du Conseil général à l'époque, MM. C. Allenspach (PS) et G. Bourgarel (Verts) de dénoncer aujourd'hui ce qui s'est passé alors comme «une entourlouvette». L'ancien Exécutif avait proposé à l'assemblée d'acheter cette parcelle non bâtie et donc inconstructible, puisqu'en zone protégée, au prix surfait de 200 francs par m², alors même que le bureau d'architectes vendeur était déjà quasiment en faillite. Aujourd'hui, la valeur des jardins est estimée à la moitié de ce prix.

«Si, en 1993, on nous avait promis de réaliser, dans ces jardins, une promenade entre l'école

du Bourg et le Varis, on se contentera par la suite, affirma M. Bourgarel, de réaliser des cases de stationnement au mépris du plan d'aménagement local.»

Vente du terrain

Après une série de péripéties, le Conseil communal, soucieux de reconstituer l'unité de la propriété, prit langue avec la Banque E. de Rothschild pour lui revendre ce bien-fonds, les deux parties se mettant d'accord pour un prix de 320 000 francs pour 1269 m², y compris le pavillon dont la toiture a été refaite par la Commune.

«Ce projet de vente apparemment clair, remarque M. C. Felder, président de la commission de l'Edilité, peut donc cacher un échange de terrains pas si clair que ça.» Aussi, la commission assortit-elle son préavis positif à l'inscription d'une servitude foncière interdisant toute nouvelle construction dans cette parcelle. Il s'agit de s'assurer de l'inconstructibilité du terrain et d'éviter toute possibilité de spéculation.

Quant à la Commission financière, elle apporta, par la voix de son

président, M. J. Clerc, son soutien à «une opération qui nous assure une recette non négligeable dans la situation financière actuelle de la Commune. La Banque E. de Rothschild est un contribuable intéressant et le développement de ses activités à Fribourg est une bonne chose pour la vie économique et sociale». M. Clerc de relever aussi qu'on ne saurait tenir les membres actuels du Conseil communal pour responsables d'événements survenus il y a une quinzaine d'années.

M. S. Rück (PDC) et M^{me} B. Ackermann-Clerc (PCSO) apportèrent le soutien de leur groupe à l'opération. Pour le premier, l'évolution récente du secteur du Varis a donné un visage urbain soigné à ce qui n'était plus qu'une friche préindustrielle. Quant à M. P. Rime (UDC), il ajouta que l'établissement bancaire s'est engagé à remettre en état les murs de soutènement des terrasses, opération dont le coût ne sera pas minime.

Au vote, le Conseil général approuva cette vente par 64 voix sans opposition.



Rédactrice responsable

Catherine Agostoni
Secrétaire de Ville

Adresse

1700, Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09

Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises
Freiburger Annoncen
Place de la Gare 5
1700 Fribourg
Tél. 026 347 30 03
Fax 026 347 30 19

Impression

Imprimerie Saint-Paul
1700 Fribourg
Tirage: 21849 exemplaires

Grundstück am Wallriss

GENERALRAT

Ein «Schlankheitsmenü» für den Generalrat am 26. November 2007, da ihm die Exekutive nur eine einzige Botschaft vorlegte: Es galt, über den Verkauf eines Grundstückes am Wallriss an die Privatbank Edmond de Rothschild AG zu befinden. Die Sitzung dauerte ausnahmsweise weniger als zwei Stunden.

Die Rothschild-Bank

Die im 18. Jahrhundert von Mayer Amschel Rothschild in Frankfurt am Main gegründete Bank umfasste einen englischen, deutschen, österreichischen, neapolitanischen und französischen Zweig. Die Rothschilds sind seit sieben Generationen als Bankiers tätig, und ihre Devise lautet *«Concordia, Integritas, Industria»*. Die Privatbank Edmond de Rothschild AG ist auf Vermögensverwaltung spezialisiert und zählt dreissig Filialen in der ganzen Welt. Im Jahr 2000 erwarb sie das Haus d'Amman.

Das Haus d'Ammann

Der stattliche Patriziersitz, der 1730 an der Ecke Murtengasse / Wallriss für die Familie d'Amann errichtet wurde, ist ein bemerkenswertes Bauwerk im frühen Louis-XV-Stil. Im westlichen Teil auf Seite des d'Alt-Rains führen zwei halbgeschossige Verbindungsgebäude zum Terrassengarten, der von einem kleinen quadratischen Pavillon mit Vollwalmdach gekrönt wird. Diese Anlage gibt dem Hügel seine gestalterische Form.

Neben dem durch die neue Nutzung bedingten Umbau sanierte die Rothschild-Bank 2002 die Einfassungsmauer. Die beiden wiedergefundenen Portale wurden von einem Kunstschnied restauriert und erneut an ihrem ursprünglichen Platz eingesetzt. Die Umgebungsgestaltung, insbesondere die Rekonstruktion der gepflasterten Plätze und Zufahrtswege, sowie ein Begrünungsprogramm wurden in Zusammenarbeit mit dem Amt für Kulturgüter durchgeführt. All diese

Arbeiten trugen zur Wiederherstellung der urbanistischen Qualität eines Bereichs bei, der zuvor fast völlig verwahrlost war.

Terrassengarten

Unterdessen war die ehemalige Liegenschaft d'Ammann aufgeteilt worden. 1993 hatte die Gemeinde das Gartengrundstück mit Terrassenanlage und Pavillon von einem Architekturbüro erworben.

Für Christoph Allenspach (SP) und Gilles Bourgarel (Die Grünen), die bereits damals Mitglied des Generalrats waren, handelte es sich seinerzeit um ein *«Possenspiel»*. Die frühere Exekutive hatte der Versammlung vorgeschlagen, dieses nicht bebaut und also unbebaubare, da in der Schutzzone gelegene Grundstück zu einem überrissenen Preis von 200 Franken pro m² zu erwerben, während das als Verkäufer auftretende Architekturbüro kurz vor dem Konkurs stand. Heute wird der Wert des Gartens auf die Hälfte des damaligen Kaufpreises geschätzt.

«1993 hatte man uns versprochen, in diesem Garten einen Verbindungsweg von der Burgschule zum Wallriss anzulegen», stellte Gilles Bourgarel fest, *«doch dann begnügte man sich damit, unter Missachtung der Ortsplanung Parkplätze zu schaffen.»*

Grundstücksverkauf

Nach verschiedenem Hin und Her nahm der Gemeinderat, der die ursprüngliche Einheit der Liegenschaft wiederherstellen wollte, Verhandlungen mit der Rothschild-Bank auf, um ihr das Land zu verkaufen. Man einigte sich auf einen Preis von 320 000 Franken für 1269 m², der Pavillon, dessen Dach die Gemeinde erneuert hatte, miteingeschlossen.

«Hinter diesem scheinbar klaren Verkaufsprojekt», bemerkt

blicklichen finanziellen Lage der Gemeinde nicht unbedeutend ist. Die Rothschild-Bank ist ein interessanter Steuerzahler, und die Entwicklung ihrer Geschäftstätigkeit in Freiburg ist eine gute Sache für das wirtschaftliche und soziale Leben.» Zudem dürfe man, so der Redner, die heutigen Mitglieder des Gemeinderats nicht für Ereignisse verantwortlich machen, die fünfzehn Jahre zurückliegen.

Stanislas Rück (CVP) und Béatrice Ackermann-Clerc (CSPÖ) geben die Zustimmung ihrer Fraktionen zum Geschäft bekannt. Für den ersten hat die neue Entwicklung des Wallriss-Sektors einem Bereich, der zu einer vorindustriellen Brache verkommen war, ein gepflegtes urbanes Gesicht gegeben. Wie Pierre Rime (SVP) hinzufügt, hat sich die Privatbank verpflichtet, die Stützmauern der Terrassen wieder instandzusetzen, eine Sanierung, deren Kosten nicht gerade gering seien.

In der Abstimmung heisst der Generalrat den Verkauf mit 64 Ja einstimmig gut.

Jusqu'au 2 mars

On patine sur la terrasse des Arcades!



Pour le bonheur des petits et des grands: une patinoire au cœur du Bourg. Patins à louer au tea-room Le Rendez-Vous, juste à côté.

Pour sa nouvelle production, l'Opéra de Fribourg invite à la rêverie

FORTUNIO D'ANDRÉ MESSAGER

Opéra
de
fribourg



L'Opéra de Fribourg retrouve un monde léger et onirique en produisant *Fortunio* d'André Messager. Cette comédie lyrique, dernier marivaudage de la «Belle Epoque», sera présentée à Fribourg du 31 décembre au 20 janvier 2008. Billetterie ouverte.

Elève de Saint-Saëns, successeur de Fauré à l'orgue de Saint-Sulpice, directeur musical à l'Opéra de Paris, compositeur d'opérettes (plus d'une dizaine), André Messager (1853–1929) a indéniablement marqué le monde français de la musique. Pourtant, il ne connaît qu'un seul véritable succès dans le domaine de l'opéra grâce à *Fortunio*. L'œuvre fait un triomphe à sa création en 1907 et se maintient à l'affiche de l'Opéra-Comique jusqu'en 1953! Raffinements harmoniques, subtilités d'orchestration, beauté du chant, fantaisie et légèreté, force du livret, rien ne manque à *Fortu-*

nio pour en faire un réel chef-d'œuvre que l'Opéra de Fribourg propose de redécouvrir.

Cette année, la distribution franco-suisse mêlera de jeunes artistes en début de carrière à des chanteurs plus chevronnés. Pour cette nouvelle production, l'Opéra de Fribourg est particulièrement heureux de pouvoir offrir les rôles secondaires à six Fribourgeois. Tous sont au bénéfice d'une virtuosité ou d'un diplôme d'enseignement.

Dans une mise en scène d'Eric Perez et des décors de Claude Stéphan, les solistes, les choeurs de l'Opéra de Fribourg et l'orchestre de solistes OPUS Bern seront placés sous la baguette du chef fribourgeois Laurent Gendre.

Représentations

Aula Magna de l'Université de Fribourg: 31 décembre, à 19 h; 11 et 18 janvier 2008, à 19 h 30; 6, 13 et 20 janvier 2008, à 17 h.
Location: Fribourg Tourisme,
Tél. 026 350 11 00

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte de 6 à 7

Un bébé royal: Portrait de Louis XIII enfant, inconnu (1605-1606)

Pendant longtemps, cette huile sur toile du début du XVII^e siècle fut attribuée à l'Ecole espagnole et le modèle représenté supposé être une descendante de la famille royale espagnole. Mais les découvertes récentes faites sur cette œuvre nous ont orientés vers une piste tout à fait différente. En effet, contrairement aux apparences, ce charmant enfant vêtu d'une robe et qui porte autour du cou suspendu à un ruban vert l'insigne de l'Ordre du Saint-Esprit, s'avère être un garçon âgé d'environ quatre ans. Et pas n'importe quel enfant, puisqu'il s'agit du futur roi de France Louis XIII! Un tableau similaire découvert à l'étranger nous confirme l'identité du modèle ainsi que l'origine française de l'artiste.

La découverte de cette œuvre sera présentée par David Bourceraud, historien, le mardi 8 janvier 2008, à 18 h 15, dans la série «Découverte de 6 à 7».

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg – tél. 026 305 51 40
www.fr.ch/mahf



Cérémonies

religieuses et rencontres de

Noël

Horaires des célébrations / Die Gottesdienstzeiten

Chapelle de Bourguillon

| | | |
|---------|---------|---------------------|
| 24 déc. | 17 h 00 | Messe de la Veillée |
| 25 déc. | 9 h 00 | Weihnachtsmesse |
| | 10 h 15 | Messe de Noël |

Chapelle des Sœurs d'Ingenbohl

| | | |
|---------|---------|-----------------|
| 24 déc. | 21 h 00 | Messe de minuit |
| 25 déc. | 9 h 30 | Messe de Noël |

Christ-Roi

| | | |
|---------|---------|--------------------|
| 24 déc. | 17 h 00 | Messe des familles |
| | 24 h 00 | Messe de minuit |
| 25 déc. | 8 h 30 | Messe de l'aurore |
| | 10 h 00 | Messe de Noël |

Mission espagnole (chapelle du Collège de Gambach)

| | | |
|---------|---------|---------------|
| 25 déc. | 10 h 30 | Messe de Noël |
|---------|---------|---------------|

Mission italienne (église Notre-Dame)

| | | |
|---------|---------|---------------|
| 25 déc. | 10 h 30 | Messe de Noël |
|---------|---------|---------------|

Notre-Dame

| | | |
|---------|---------|----------------------------|
| 25 déc. | 10 h 30 | Messe de Noël (en italien) |
|---------|---------|----------------------------|

Saint-Jean

| | | |
|---------|---------|--|
| 24 déc. | 18 h 00 | Messe des familles (avec crèche vivante) |
| | 24 h 00 | Messe de minuit à Saint-Maurice |
| 25 déc. | 18 h 00 | Messe de Noël |

Saint-Maurice

| | | |
|---------|---------|-----------------|
| 24 déc. | 24 h 00 | Messe de minuit |
|---------|---------|-----------------|

Saint-Nicolas

| | | |
|---------|---------|---|
| 24 déc. | 18 h 00 | Messe des familles à l'église des Cordeliers |
| | 24 h 00 | Messe de minuit (retransmise en direct à la télévision) |
| 25 déc. | 8 h 45 | Messe de Noël en allemand |
| | 10 h 15 | Messe de Noël |
| | 18 h 00 | Vêpres de Noël en grégorien et en polyphonie |
| | 20 h 30 | Messe de Noël |

Saint-Paul (en français)

| | | |
|---------|---------|--|
| 24 déc. | 18 h 30 | Messe des familles |
| | 21 h 00 | Messe de la nuit de Noël à la chapelle des Sœurs |
| | 24 h 00 | Messe de minuit |
| 25 déc. | 9 h 30 | Messe à la chapelle des Sœurs |
| | 11 h 00 | Messe de Noël |

Saint-Pierre

| | | |
|---------|---------|---------------------------|
| 24 déc. | 17 h 30 | Messe avec crèche vivante |
| | 19 h 30 | Communauté portugaise |
| | 24 h 00 | Messe de minuit |
| 25 déc. | 10 h 15 | Messe de Noël |
| | 17 h 30 | Messe de Noël |

Sainte-Thérèse

| | | |
|---------|---------|-------------------------------------|
| 24 déc. | 17 h 30 | Crèche vivante |
| | 24 h 00 | Messe de minuit (veillée à 23 h 40) |
| 25 déc. | 9 h 30 | Messe de Noël |

11 h 00 Weihnachtsgottesdienst

Eglise réformée

| | | |
|---------|---------|--------------------------------------|
| 24 déc. | 23 h 00 | Culte bilingue de la veillée de Noël |
| 25 déc. | 9 h 00 | Weihnachtsgottesdienst |
| | 10 h 15 | Culte de Noël |

Providence

| | | |
|---------|---------|---------------|
| 25 déc. | 10 h 00 | Messe de Noël |
|---------|---------|---------------|

Saint-Hyacinthe

| | | |
|---------|---------|-----------------|
| 24 déc. | 24 h 00 | Messe de minuit |
| 25 déc. | 9 h 30 | Messe de Noël |
| | | |
| | | |

Sainte-Ursule

Cordeliers

| | | |
|---------|---------|---|
| 24 déc. | 23 h 00 | Messe bilingue avec la Maîtrise de Fribourg |
|---------|---------|---|

Villa Beausite

</

Ein Projekt für 20 Schulklassen / Imaginé par les enfants de 11 ans des écoles de la Ville

FREIBURG, EINE STADT, GESTALTET AUS UNSERER SICHT... FRIBOURG, ENVIRONNEMENT, REGARDS SUR LA VILLE...

Im Rahmen der 850-Jahr-Feierlichkeiten der Stadt Freiburg fand vom 13. bis

18. November 2007 im Mehrzwecksaal Vignettaz die viel beachtete Ausstellung der Maquetten statt, die 20 Schulklassen mit ihren Lehrpersonen zum Projekt „Freiburg, eine Stadt, aus unserer Sicht“ geschaffen hatten. Das Projekt wurde von den beiden Verantwortlichen für kulturelle Aktivitäten der städtischen Schuldirektion organisiert und von der städtischen Ciflents - Sparkasse grosszügig gefördert.

3 Etagen

Im Januar wurde den Lehrpersonen der damaligen 5. Klassen das ganze Projekt vom verantwortlichen Leiter des Gesamtprojektes, Herr Pierre-Audré Ottiez, vorgestellt.

Hier wurden sie auch über den Verlauf des neartigen Projekts, das sich über das ganze Jahr hinzog, informiert. Jede einzelne der 20 beteiligten Klassen, 5 deutschsprachige und 15 französischsprachige, erhält in einem ersten Teil ausführlich vorgestellt, welche unterschiedlichen Städtetypen und Siedlungsformen es auf unsrem Globus gibt. Dabei konnten die Schülerinnen und Schüler feststellen, dass die Art des Stadtbaus und der Stadtentwicklung von ganz verschiedenen Faktoren abhängig ist:

vom Klima, der Religion, der geografischen Lage, der wirtschaftlichen Stärke, dem politischen System usw.

Dabei lernten die Kinder auf Eindrücke der weitesten Welt kennen und vergleichen, um nach und nach immer näher in ihre eigste und vertraute Umgebung zu kommen. Wie entsteht eine Stadt? Was braucht es alles an Einrichtungen in einer Stadt? Warum weiten sich einzelne Städte mehr aus als andere?



« Ich habe den Platz, auf dem wir stehen, auf der alten Karte gefunden. »

In einem zweiten Schritt wurden die Kinder in einem längeren Rundgang durch „ihre“ Stadt Freiburg geführt. Die beiden Verantwortlichen, Herr Ortiz für die französischen Klassen und der ehemalige Stadtbeobachter, Geograf und Lehrer, Herr Marc Blaser für die deutschsprachigen, luden die Schülerinnen und Schüler mit ihren Lehrpersonen an bestimmten Punkten, Ecken und Gasstationen ein, immer wieder zu beobachten, wie sich die Stadt Freiburg seit ihrer Gründung im Jahre 1157 entwickelt und erweitert hat. Dabei war das direkte Beobachten und Feststellen getriggert, gleichzeitig aber auch das Vergleichen der heutigen Situation mit früheren Blättern der Stadtentwicklung. Dies taten sie anhand alter Karten, Fotos und Photos. Dass sich das Freiburger Au-Quartier in den vergangenen paar hundert Jahren

praktisch nicht verändert hat, war eine der erstaunlichen und interessanten Feststellungen der damaligen Fünftklässler. Dass der Schlossberg vor zirka 60 Jahren noch fast ganz unverbaut stand, war eine weitere. Warum war es nötig, über die Saane und über das Galtertal

Stadtentwicklung im Verlaufe der Jahrhunderte.

Ein Projekt für 20 Schulklassen / Imaginé par les enfants de 11 ans des écoles de la Ville

FREIBURG, EINE STADT, GESTALTET AUS UNSERER SICHT... FRIBOURG, ENVIRONNEMENT, REGARDS SUR LA VILLE...

Im Rahmen der 850-Jahr-Feierlichkeiten der Stadt Freiburg fand vom 13. bis

18. November 2007 im Mehrzwecksaal Vignettaz die viel beachtete Ausstellung der Maquetten statt, die 20 Schulklassen mit ihren Lehrpersonen zum Projekt „Freiburg, eine Stadt, aus unserer Sicht“ geschaffen hatten. Das Projekt wurde von den beiden Verantwortlichen für kulturelle Aktivitäten der städtischen Schuldirektion organisiert und von der städtischen Ciflents - Sparkasse grosszügig gefördert.

3 Etagen

Im Januar wurde den Lehrpersonen der damaligen 5. Klassen das ganze Projekt vom verantwortlichen Leiter des Gesamtprojektes, Herr Pierre-Audré Ottiez, vorgestellt.

Hier wurden sie auch über den Verlauf des neartigen Projekts, das sich über das ganze Jahr hinzog, informiert. Jede einzelne der 20 beteiligten Klassen, 5 deutschsprachige und 15 französischsprachige, erhält in einem ersten Teil ausführlich vorgestellt, welche unterschiedlichen Städtetypen und Siedlungsformen es auf unsrem Globus gibt. Dabei konnten die Schülerinnen und Schüler feststellen, dass die Art des Stadtbaus und der Stadtentwicklung von ganz verschiedenen Faktoren abhängig ist:

vom Klima, der Religion, der geografischen Lage, der wirtschaftlichen Stärke, dem politischen System usw.

Dabei lernten die Kinder auf Eindrücke der weitesten Welt kennen und vergleichen, um nach und nach immer näher in ihre eigste und vertraute Umgebung zu kommen. Wie entsteht eine Stadt? Was braucht es alles an Einrichtungen in einer Stadt? Warum weiten sich einzelne Städte mehr aus als andere?



« Ich habe den Platz, auf dem wir stehen, auf der alten Karte gefunden. »

In einem zweiten Schritt wurden die Kinder in einem längeren Rundgang durch „ihre“ Stadt Freiburg geführt. Die beiden Verantwortlichen, Herr Ortiz für die französischen Klassen und der ehemalige Stadtbeobachter, Geograf und Lehrer, Herr Marc Blaser für die deutschsprachigen, luden die Schülerinnen und Schüler mit ihren Lehrpersonen an bestimmten Punkten, Ecken und Gasstationen ein, immer wieder zu beobachten, wie sich die Stadt Freiburg seit ihrer Gründung im Jahre 1157 entwickelt und erweitert hat. Dabei war das direkte Beobachten und Feststellen getriggert, gleichzeitig aber auch das Vergleichen der heutigen Situation mit früheren Blättern der Stadtentwicklung. Dies taten sie anhand alter Karten, Fotos und Photos. Dass sich das Freiburger Au-Quartier in den vergangenen paar hundert Jahren

praktisch nicht verändert hat, war eine der erstaunlichen und interessanten Feststellungen der damaligen Fünftklässler. Dass der Schlossberg vor zirka 60 Jahren noch fast ganz unverbaut stand, war eine weitere. Warum war es nötig, über die Saane und über das Galtertal

Stadtentwicklung im Verlaufe der Jahrhunderte.

Cours de sensibilisation et réflexion partagée autour de l'environnement construit urbain... Une aventure en trois chapitres...

Sensibilität für den Umgang mit dem städtischen Lebens- und Wohnraum hat sicher durch diese Arbeit zugenommen. Wer weiß, vielleicht wird das eine oder andere Kind später einen Beruf ausüben, sei es Ingenieur, Architekt, Jurist oder Politikerin, bei dem es es offenbar, dass das grossen Maquette, die fachlich perfekter Belichtung und in ganz uneigennütziger Weise hat der Abwart des Vignettaz-Schulhauses, Herr Urs Kateslin, die Ausstellung inszeniert.

Besuch des Fernsehens

Das Projekt war so interessant, dass es sogar das Interesse des Westschweizer Fernsehens TSR geweckt. In zwei Folgen berichteten die Journalisten. Ein erstes Mal begannene gute Idee irgendwo in einer Schuhblende einschimmern wurde. Vielleicht lassen sich die Schulhöfchen für diese Idee sensibilisieren?

Novembre 2007: Le bouquet final ... L'exposition de la maquette!

Lundi 12 novembre 2007: Jour J – I Les 20 petites maquettes de 50 cm x 70 cm sont récoltées dans tous les établissements scolaires de la ville et transportées à la salle polyvalente de l'école de la Vignettaz C. Selon le plan au 1:15 fourni par les architectes, elles sont assemblées et



Un quartier d'immenses, un magnifique espace vert et une piscine avec deux plongeoirs!



Viel grüner Freiraum zum Atmen und Spielen, vielleicht sogar mit einem Quartierbahnhof, so könnte eine Thunstadt der Kinder aussehen.

Längerfristiger Wert des Projekts

Was schliesslich und schlussendlich dabei herausgekommen ist, setzte alle Anwesenden an der Versammlung vom 13. September im Vignettaz-Saal in grosses Erstaunen und Bewunderung. Entwickelt waren die anwesenden Kinder ebenso wie ihre Lehrpersonen, die ihre imaginäre Stadt nun zum ersten Mal als



Stadtentwicklung im Verlaufe der Jahrhunderte.

mises en scène avec brio par M. Kaeslin, concierge de l'école. Une classe est sur les lieux et la Télévision suisse romande est présente pour interviewer les élèves et filmer la maquette. Le court sujet sera présenté le soir même au TJ Régions.

Mardi 13 novembre 2007, 18 heures: Jour J

Cette magnifique maquette de 3 mètres sur 2 m 80, qui représente l'aboutissement du projet d'étude et de réflexion sur l'environnement construit, est présentée aux parents, aux autorités et à la presse.

Du mercredi 14 au dimanche 18 novembre 2007: L'exposition

Accompagnées de leur enseignant, les classes participantes sont passées, durant le temps scolaire, curieuses et impatientes de découvrir leur quartier dans la grande ville! Le public a eu la possibilité de venir tous les jours en fin de soirée admirer la ville de la jeunesse...

Belle affluence et surtout que d'éloges et d'admiration de la part de tous les visiteurs pour l'imagination sans borne de ces jeunes urbanistes en herbe!

Les coulisses de la réalisation de la maquette

Afin d'arriver à une cohésion urbanistique, les enseignants ont reçu des éléments prédefinis par les architectes, comme les voies principales de communications, la rivière, la voie ferrée, ainsi qu'une colline; les élèves urbanistes ont ainsi dû respecter chaque élément imposé à leur quartier. Ils avaient également à leur disposition 11 modèles de maisons en papier à découper, colorier et assembler de façon à former un quartier, imaginaire certes, mais habitable et réaliste. Ils ont été conseillés dans leur travail par les deux architectes responsables du projet.

La partie la plus délicate, aux dires des élèves et enseignants, a été celle des discussions autour du plan d'aménagement de quartier... Un quartier futuriste? Un quartier pour 2007? Des buildings? Un quartier résidentiel? Les élèves ont ainsi expérimenté les joies – et les réalités – de la démocratie et ont pris conscience des difficiles démarches qui précèdent toute décision concernant l'aménagement du territoire!

Avant la maquette, deux chapitres importants ...

Mars/avril 2007: Premières découvertes... les villes autour du monde!

M. Pierre-André Ottoz, architecte francophone, et M. Marc Blaser, observateur de ville, géographe et enseignant alémanique, sont passés dans chaque classe pour présenter un diaporama illustrant les différents visages des villes dans le monde, du village maghrébin aux mégapoles australiennes... Ils ont attiré l'attention des élèves sur les facteurs culturels, topographiques, pratiques, alimentaires, climatiques, politiques, qui régissent les différentes organisations des villes. Ils ont également commenté les différentes infrastructures nécessaires à la vie urbaine (hôpitaux, commerces, routes, espaces de loisirs...).

Mai 2007: La balade en ville...

La 2^e partie de cette découverte de l'environnement construit consistait pour chaque classe en une visite de Fribourg. Sous la conduite de M. Ottoz, ils ont essayé de comprendre l'évolution urbanis-

tique de la ville, de sa fondation en 1157 à nos jours, et d'y retrouver les traces du relief originel...



Ce magnifique projet a été proposé aux 350 élèves de 6P par les activités culturelles solaires de la Direction des écoles de la Ville de Fribourg, dans le cadre du 850^e anniversaire de la ville. Il a pu être réalisé grâce au soutien de *Clientis* – Caisse d'Epargne de la Ville de Fribourg.

Pour tous ceux que cela intéresse, la maquette sera exposée dans le hall central de Fribourg-Centre du lundi 4 au 19 février 2008. Profitez de venir la contempler, car elle ne pourra pas être conservée au-delà de cette date!

Le Fribourg des inventeurs (3)

GUILLAUME RITTER, L'HOMME QUI FIT BARRAGE À L'ARCHAÏSME



Guillaume Ritter (1835-1912), un pionnier de l'aventure industrielle.

[© Bibliothèque de La Chaux-de-Fonds, Fonds William Ritter]

Des plus célèbres aux moins connus, quelques Fribourgeois – parfois d'adoption, comme c'est ici le cas – ont

fait preuve de génie en créant ou en innovant.

Auteur de l'exposition consacrée au «Génie inventif de Fribourg», sur le stand de la Ville, invitée d'honneur de l'édition 2007 de la Foire de Fribourg, l'historien Alain-Jacques Tornare nous présente le concepteur du barrage de la Maigrauge.

«L'homme énergique et aventureux qui, par ses entreprises industrielles, a manqué de peu bou-

lever vers tout Fribourg, reste un inconnu», relève en substance Gérard Bourgarel en septembre 1988¹, dans l'un des cahiers de Pro Fribourg. Issu d'une famille paternelle en provenance de Soultz, dans le Haut-Rhin, Guillaume Ritter (1835-1912) naît à Neuchâtel le 13 août

1835. Son diplôme d'ingénieur constructeur de l'Ecole centrale des Arts et Manufactures de Paris en poche, il se lance dans une centaine de projets, dont l'alimentation en eau des villes de Neuchâtel (1865), d'Avignon (1869), ainsi que

de La Chaux-de-Fonds avec, pour cette dernière, l'or bleu de l'Areuse (1887), une installation hydraulique à Genève, des travaux dans le cadre de la Correction des eaux du Jura et même l'«église rouge» néo-gothique de Neuchâtel, achevée en 1904.

Béton bienvenu à la Maigrauge

Incontestablement, Guillaume Ritter va jouer un rôle créatif dans le contexte industriel de la seconde moitié du XIX^e siècle, non sans se



Le barrage de la Maigrauge (1870–1872), une réalisation en avance sur son temps. [© Médiacentre de la Bibliothèque cantonale et universitaire, Fribourg]

consacrer à son œuvre avec détermination. Suite à son mariage avec Joséphine Ducrest (1866), fille d'un médecin staviacois, il s'établit à Fribourg, plus précisément à la Grand-Rue, et soumet aux autorités un projet qui veut transformer la capitale cantonale en une cité industrielle, avec la création d'un lac artificiel. Mais, en 1869, les finances de la Ville sont dans une si mauvaise situation que la Commune décide de vendre ses forêts. L'ingénieur neuchâtelois propose alors la création d'une régie, la Société des eaux et forêts. Ritter rêve alors de créer de toutes pièces une zone industrielle sur le plateau de Pérrolles. Le barrage de la Maigrauge sur la Sarine, dont le projet est entièrement établi par notre ingénieur, est construit de 1870 à 1872. Cet ouvrage représente à cette époque une œuvre de pionnier, puisqu'il s'agit du premier barrage en béton d'Europe, voire même du monde, selon certains. L'objectif est de faire d'une pierre deux, voire trois coups, à savoir: éviter des inondations dans la partie basse de la cité, obtenir un réservoir d'eau potable au Guintzert pour l'ensemble des habitants – réservoir capable d'alimenter tout à la fois maisons, fontaines, bouches à incendie et d'assurer le nettoyage

des rues et des places publiques –, et transporter de manière ingénierise par câbles mécaniques l'énergie télédynamique produite par le barrage et l'usine hydraulique sur le plateau de Pérrolles distant de 750 m, afin d'alimenter la scierie (l'ancienne Halle Ritter) et d'autres fabriques, comme celle de wagons, nouvellement établies sur d'anciens domaines agricoles. L'usine hydraulique fournit une puissance hydroélectrique de 220 kWh. En quelques années, la société crée une dizaine d'entreprises et 800 emplois.

Plus dure sera la chute

«En 1875, le lac artificiel existe, le câble fonctionne et quelques sociétés ont été fondées ou déplacées sur le plateau de Pérrolles. L'énergie télédynamique pose cependant de gros problèmes techniques et les malentendus s'accumulent entre le concepteur et les autorités.»² Le projet Ritter est en effet trop ambitieux pour la ville de Fribourg. Ritter, qui prévoit que 50 000 touristes devraient visiter la ville chaque année, envisage de construire des chalets de vacances, un casino et une voie ferrée autour du lac, voire même jusqu'à la Berra. Sans avoir atteint ces sommets, la chute n'en est pas moins vertigino-

use pour ce réalisateur d'entreprises inventives et techniquement hardies. La conjoncture étant difficile, le canton hésitant et fragile, le financement problématique – car combinant la vente de bois à des investissements qui sont plus espérés que suivis d'effets –, cette tentative de démarrage économique se soldera inévitablement par une série de faillites retentissantes. *«Les entreprises ferment, sauf quelques fabriques indépendantes du projet (cartonnage 1870, fonderie 1871), mais trop modestes pour enrayer à elles seules la déconfiture.»* Ritter laisse sa fortune personnelle dans l'aventure et, suite à son échec cuisant, il quitte les bords de la Sarine. Son départ *«et la récession (1873–1895) semblent confirmer la vocation agricole du canton. Mais le secteur primaire, lui aussi en pleines difficultés, ne se modernise pas assez pour offrir une alternative intéressante à l'industrie»*, relève l'historien Michel Charrière. Après être passé à côté de la révolution industrielle et avoir essuyé un sérieux revers de fortune avec le projet Ritter, Fribourg n'abandonne pas la partie économique et commence à s'industrialiser à la fin du XIX^e siècle, sous l'impulsion d'entrepreneurs venus de l'extérieur (A.

Cailler, W. Kaiser, P.-A. Blancpain, M. Guigoz) ou de l'Université (I. Mosciki).

Quant à Ritter, il finit sa carrière comme député au Grand Conseil neuchâtelois (1904–1910), représentant le nouveau parti Indépendant. Parmi ses projets les plus visionnaires restés dans les cartons figure notamment l'alimentation de Paris en eau propre, dite «des Alpes», pompée dans le lac de... Neuchâtel.

A Fribourg, les bâtiments désafectés de la fabrique de wagons abritent, en 1894, la toute jeune Faculté universitaire des sciences. De nos jours existent un chemin et un sentier Guillaume-Ritter, lesquels parcourent un périmètre riche de patrimoine, dont la galerie éponyme, par où passait le câble télédynamique. Certains aspects historiques et culturels, dont le fameux barrage, sont présentés sur des panneaux d'information.

¹ Bourgarel, Gérard: «Qui êtes-vous, Guillaume Ritter?» in *Pro Fribourg* N° 78 (septembre 1988), p. 28.

² Cf. le site internet www.memo.fr/dossier.asp?ID=552, in *MEMO, voyagez à travers l'histoire* («Canton de Fribourg», par Charrière, Michel, historien).

Agenda 21



Un meilleur itinéraire cyclable ouvert à la rue de Rome et à la route des Alpes - en partage avec les transports publics à la suite du réaménagement de la chaussée -, un nouvel abri pour deux-roues, d'une longueur de 25 mètres, inauguré aux Grand-Places, ainsi qu'une quarantaine de nouvelles places pour les deux-roues sur le domaine public, voilà les principales réalisations de la Ville, pour l'année 2007, dans son suivi de la promotion du vélo, définie par l'Agenda 21 local.

Ces mesures, au profit des adeptes de la petite reine, entrent dans la planification globale d'amélioration de leur sécurité et de leur confort au milieu de la circulation, très dense dans notre centre urbain. Elles visent également à inciter chacun à recourir à ce type de

PROMOTION DU VÉLO EN VILLE



mobilité, sain et respectueux de l'environnement, pour se déplacer en ville.

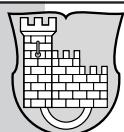
Ces améliorations, si bienvenues soient-elles, ne suffisent pas, il est vrai, à contenir les sceptiques, pour lesquels tant la topographie que l'effort qu'elle induit pour la dominer sont incompatibles avec la pratique du vélo dans notre ville. Loin de donner entièrement tort à ces grincheux, la Commune est même consciente que, des Planches au Bourg et du Bourg à la Gare, deux ascensions prononcées se suc-

cèdent pour faire obstacle aux meilleures volontés! La pratique «civile» de la bicyclette ne saurait se confondre avec la pratique sportive! Contre le renoncement pur et simple, la Commune suggère l'alternative des deux-roues assistés d'un moteur électrique. L'Agenda 21 local en fait également la promotion.

Ces nouveaux engins, toujours plus nombreux à rouler dans notre ville, ne sont plus depuis belle lurette de simples attractions pour citadins. Pour en faciliter l'approche et, partant, en accentuer la pra-

tique, la Ville a adhéré, dans le courant de l'année 2007 et pour les années à venir, au programme *NewRide* et propose aux intéressés d'essayer gratuitement différents modèles de deux-roues assistés d'un moteur électrique. Mieux, afin d'en rendre l'accès plus attractif encore, elle propose avec son Service de la circulation de subventionner à hauteur de Fr. 200.– l'achat des dix premiers deux-roues électriques de l'année 2008. Les conditions exactes pour obtenir ce subside sont les suivantes:

1. L'acheteur (personne physique) doit avoir ses papiers déposés en ville de Fribourg.
2. L'achat doit avoir été effectué entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 2008.
3. Le subside sera versé sur présentation au Service de la circulation (M. D. Chassot, Grand-Rue 37, 026 351 74 48) de la quittance d'achat.
4. Seules les dix premières quittances d'achat présentées seront subventionnées.



Aux bénéficiaires de prestations complémentaires à l'AVS/AI

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg a décidé, dans sa séance du 23 octobre 2007, de mettre fin au remboursement, à raison de Fr. 15.– par abonnement mensuel, des abonnements *TPF* à partir du 1^{er} janvier 2008. Le Service des institutions et assurances sociales (SIAS) procédera aux derniers remboursements des abonnements 2007 *Frimobil* durant tout le mois de janvier 2008. De ce fait, tous les bénéficiaires de prestations complémentaires à l'AVS/AI, ayant des abonnements *Frimobil*, sont priés de se rendre auprès du bureau communal des prestations complémentaires durant le mois de janvier 2008; passé ce délai, plus aucun abonnement ne pourra être remboursé.

En outre, le Conseil communal de la Ville de Fribourg a également décidé de ne plus rembourser la taxe communale pour les chiens à partir du 1^{er} janvier 2008. Les personnes, à qui la taxe 2007 sur les chiens n'a pas encore été remboursée, peuvent se présenter jusqu'à fin janvier 2008 auprès du bureau des prestations complémentaires.

Bureau des prestations complémentaires, rue de l'Hôpital 2, 1700 Fribourg, tél. 026 351 76 34

An die Bezüger/innen von AHV/IV-Zusatzleistungen

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg hat in seiner Sitzung vom 23. Oktober 2007 beschlossen, die Rückerstattung der *TPF*-Abonnements in Höhe von Fr. 15.– pro Monatsabonnement auf den 1. Januar 2008 einzustellen. Der Dienst für Sozialinstitutionen und Sozialleistungen (SIAS) wird die letzten Rückerstattungen der *Frimobil*-Abonnements 2007 im Laufe des Januars 2008 vornehmen. Deshalb bitten wir alle Bezüger/innen von AHV/IV-Zusatzleistungen, die im Besitz von *Frimobil*-Abonnementen sind, im Januar 2008 im Gemeindebüro für Zusatzleistungen vorzusprechen, da nach Ablauf dieser Frist keine Abonnements mehr rückerstattet werden.

Des Weiteren hat der Gemeinderat der Stadt Freiburg beschlossen, die Gemeindegebühr für Hunde ab 1. Januar 2008 nicht mehr rückzuerstatteten. Die Personen, die sich die Hundegebühr 2007 noch nicht rückstatten ließen, können dies bis Ende Januar 2008 im Büro für Zusatzleistungen nachholen.

Büro für Zusatzleistungen, Spitalgasse 2, 1700 Freiburg, Tel. 026 351 76 34



1157 2007
Ville de Fribourg
Stadt Freiburg

Une autre façon de commémorer!
Eine andere Art ein Jubiläum zu begehen!

Manifestation de clôture

placée sous le signe de la jeunesse

Samedi 22 décembre 2007

Schlussfeier

im Zeichen der Jugend

Samstag, den 22. Dezember 2007

Commerces ouverts jusqu'à 19h
Geschäfte geöffnet bis 19 Uhr

13h30 à 18h **Animations à la rue de Romont / Unterhaltung an der rue de Romont**

Orchestre des Jeunes de Fribourg • Les jeunes de la Zaehringia • Les cadets de l'Union Instrumentale • L'Ecole de danse de la Planche • Les Marmousets • Le Cirque «Toamème» • L'Ecole des fifres et tambours de la Bertholdia • La danse avec «Art de Vie» • Les Canetons

Distribution gratuite de boissons / *Kostenloses Ausschenken von Getränken*

18h

Cortège / Umzug

Participation de groupes d'enfants et de jeunes • La Lyre • La Bertholdia / La Zaehringia
La population est cordialement invitée à se joindre au cortège.

Parcours: rue de Romont, rue de Lausanne, place de l'Hôtel-de-Ville

*Mit der Beteiligung obiger Gruppen • der Musikgesellschaft «La Lyre» • der Bertholdia und der Zaehringia
Die Bevölkerung ist herzlich eingeladen, dem Umzug zu folgen.*

Parcours: rue de Romont, Lausanne-gasse, Rathausplatz

18h45

Cérémonie de clôture / Schlussakt

animée notamment par «Gustav» et ses musiciens / *unter Mitwirkung von Gustav und seinen Musikern.*

Distribution gratuite de boissons / *Kostenloses Ausschenken von Getränken*

20h

Fin de la manifestation / Ende der Feier.

Avec le soutien de / *Mit der Unterstützung der*

Les Médiévales **La Mobilière**
Assurances & prévoyance

Abfall - INFO - Déchets



Un Noël respectueux de l'environnement

- Noël approche à grands pas et tout le monde se prépare à célébrer cette belle fête. Les cadeaux emballés avec amour et le sapin décoré en font partie, mais comment faire pour ne pas se retrouver avec une montagne de déchets au lendemain de la fête?

Choix des cadeaux

- Les jouets en plastique vendus dans le commerce sont parfois de qualité douteuse – ils ne tiennent pas longtemps et finissent rapidement en déchets. Achetez plutôt des jouets solides et de bonne qualité, p. ex. fabriqués en bois ou en métal. Il y a également des cadeaux qui ne produisent pas ou peu de déchets: bons pour des visites au zoo, à la piscine, au cinéma, ou pour d'autres activités inhabituelles.
- Entre adultes également, un bon pour un repas au restaurant ou une visite au musée est souvent plus apprécié qu'un objet peu utile, qui risque de finir plus rapidement à la pouille.



Emballages et décos

- Que serait un cadeau sans son bel emballage? Mais après usage, celui-ci est jeté à la poubelle et remplit rapidement les sacs bleus payants. Quelques conseils pour réduire ces déchets:
 - Utilisez un minimum de papier pour emballer vos cadeaux.
 - Réutilisez les papiers en bon état pour la prochaine fête.
 - Eliminez les papiers déchirés avec le vieux papier, en enlevant ficelles et bandes décoratives.
 - Embarbez vos cadeaux dans d'autres matériaux, comme p. ex. des textiles tels que des linges de cuisine, des foulards, etc. Ils sont tout aussi attractifs et ont l'avantage de servir plus longtemps.

Sapins de Noël

En éliminant votre sapin de Noël avec les déchets organiques, vous faites un geste pour l'environnement. Après le ramassage, il sera transformé au centre de compostage en un compost de qualité utilisé comme engrais pour les champs et les jardins de notre région.

Comment faire pour éliminer votre sapin?

- Il est impératif d'enlever toutes les décos, telles que boules ou autres matériaux non organiques.
- Le ramassage des déchets organiques a lieu le mardi. Déposez l'arbre au bord de la route le lundi soir ou mardi matin avant 7 h. L'annonce par téléphone n'est pas nécessaire.
- Les arbres dont la décoration n'a pas été enlevée seront ramassés avec les ordures ménagères et devront être brûlés à l'usine d'incinération.



Le service de la Voirie vous souhaite de belles fêtes de Noël et une bonne année 2008.

Umweltfreundliches Weihnachten

Weihnachten steht vor der Tür und die Vorbereitungen für das Fest sind in vollem Gange. Was wäre dieses ohne die schön eingepackten Geschenke und den geschmückten Weihnachtsbaum? Doch was kann man tun, um den Abfallberg während und nach den Festtagen zu vermeiden?

Wahl der Geschenke

Die im Handel verkauften Spielzeuge aus Kunststoff sind oftmals nicht von guter Qualität und enden schon nach kurzem Gebrauch im Abfall. Um dies zu vermeiden, bevorzugen Sie solide Materialien wie Holz oder Metall. Daneben gibt es auch Geschenke, welche nur wenig bis gar keinen Abfall verursachen wie z.B. Bons für einen Besuch im Zoo, im Schwimmbad, im Kino oder für eine andere ungehörliche Aktivität.

Auch zwischen Erwachsenen macht eine Einladung für ein Essen ins Kino oder ins Museum oftmals mehr Freude als ein materielles Geschenk, welches wegen Nichtgebrauch nur allzu oft zu Abfall wird.

Verpackungen und Dekorationen

Was wäre ein Geschenk ohne seine schöne Verpackung? Nach dem Öffnen landet diese jedoch schnell im Abfall und füllt den blauen Sack. Hier einige Tipps zur Vermeidung:

- Brauchen Sie so wenig Papier wie möglich um ihre Geschenke einzupacken.
- Benutzen Sie das gebrauchte Geschenkpapier nach Möglichkeit ein zweites Mal.
- Entfernen Sie Schnüre und Dekorationen und geben Sie das nicht mehr brauchbare Papier in die Altpapiersammlung.
- Packen Sie Ihre Geschenke in andere Materialien wie z.B. Küchen- oder Halstücher. Sie sehen genauso schön aus und machen noch lange Freude.

Weihnachtsbäume

Entsorgen Sie Ihren Weihnachtsbaum umweltgerecht in der Grüngutsammlung! Nach dem Einsammeln wird er in der Kompostieranlage zu hochwertigem Kompost umgewandelt, welcher für die Felder und Gärten unserer Region als Dünger und Bodenverbesserer genutzt wird.

Wie entsorgen Sie Ihren Weihnachtsbaum?

- Alle Dekorationen wie Kugeln, Lametta und andere nicht-organische Materialien müssen unbedingt entfernt werden!
- Die Sammlung der Grünabfälle findet jeden Dienstag statt. Stellen Sie den Baum am Montagabend oder am Dienstag vor 7 Uhr an den Straßenrand. Die Anmeldung ist nicht nötig. Bäume, von denen die Dekorationen nicht vollständig entfernt wurden, werden mit dem Hauskehricht eingesammelt und müssen in der Verbrennungsanlage verbrannt werden.

Das Strasseninspektorat wünscht Ihnen schöne Festtage und einen guten Rutsch ins neue Jahr 2008.

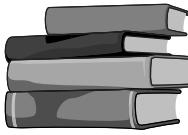
Journées d'information dans les points de récolte: juin et octobre 2007

Informationstage in den Sammelstellen: Juni und Oktober 2007

Gagnants du concours Gewinner des Wettbewerbes

- | | |
|---|---|
| 1 ^{er} prix: | FRIBOURG, UNE VILLE AUX XIX^e ET XX^e siècles. Livre édité à l'occasion du 850 ^e anniversaire de la Ville Raymonde Egger |
| 2 ^e prix | Un abonnement à 10 bains pour la piscine de la Motta, saison 2008 Xavier Bise |
| 3 ^e au 10 ^e prix: | 1 rouleau de sacs à ordures officiels 35 litres Faïza Girod, Pascal Favre, Pascale Larcher Berset, Catia Perreira, Claude Rittiner, Laura Margueron, Duggu Zengin, Pierre-André Rey |

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

Verglas noir, de Hans Werner Kettenbach. Erica Wallmann s'est noyée non loin de son chalet de vacances. En revenant de son enterrement, Jupp Scholten, qui tient depuis des années la comptabilité de l'entreprise de la défunte, ne peut se résoudre à croire à la thèse de l'accident, pourtant admise par la police, ni aux rumeurs qui laissent entendre un éventuel suicide. Il est persuadé que sa patronne a été assassinée par son mari, Kurt Wallmann, et il va mettre tout en œuvre pour prouver sa culpabilité. Sur le point de découvrir la vérité, il lui vient une idée audacieuse...

Ligne de faille, de Nancy Huston. Un roman à quatre voix et quatre générations: Sol en 2004, Randall (père du précédent) en 1982, Sadie (mère du précédent) en 1962 et Kristina (mère de la précédente) en 1944. Enfant, Kristina a été enlevée à sa famille ukrainienne pour combler le manque d'enfants allemands pendant la guerre. Ce drame, qui a été camouflé, fragilise, malgré eux, les descendants. Cette faille se révèle à la fin du livre, puisque la chronologie est inversée. La tentation est donc forte de reprendre le livre, et, grâce aux clés livrées à la fin, de comprendre le début de l'histoire. Sur fond historique dramatique, Nancy Huston a réussi un roman fascinant, avec une construction originale.

Chercher le vent, de Guillaume Vigneault. Dépassons d'emblée trois préjugés. 1. En ces temps de «filles et fils de», le père de Guillaume s'appelle bien Gilles, poète et chanteur québécois. 2. Les couleurs de ce roman frôlent parfois l'artifice par un fort réalisme émotif, une touche mesurée de révolte et des personnages aux profils convenus. 3. Le récit d'un voyage initiatique sur les routes américaines est arachonné depuis *Sur la route* de Jack Kerouac. Cela posé, plus on avance dans cette histoire, où chaque personnage cherche à construire sa vie, plus le goût de les imiter et de chercher aussi ce vent de liberté nous imprègne. Jack, «un maudit

bon gars», vit à l'envers depuis une séparation douloureuse. Son ami Tristan parvient à le convaincre qu'il faut tout assumer et avancer. Ils partiront sur la route sans destination précise et sans le sou, connaîtront Nuna. Un roman touchant qui fait mouche.

Le mieux est l'ennemi du chien, de Léon Rooke. L'auteur, né aux Etats-Unis et installé au Canada depuis 30 ans, s'impose comme le calligraphe de nos tragédies quotidiennes. Il nous suggère des images, qu'il projette sur une toile blanche et voudrait bien nous décrire dans les moindres détails. Mais ces images sont très vite éclipsées par d'autres, qui surgissent de zones cachées, et dévoilent des douleurs secrètes auxquelles on peut s'identifier sans peine.

Ce sont dix-sept petites nouvelles, inédites, réalistes, émouvantes, souvent teintées de drôlerie qu'il serait dommage de renoncer à découvrir.

Exposition

A voir du samedi 12 janvier au samedi 8 mars 2008

Sculptures de Monique Siffert et photographies de Jean-Pierre Perroud. Vernissage: vendredi 11 janvier, dès 18 h.

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau
www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch
026 351 71 44

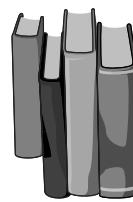
Horaire:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

Horaire de fin d'année:

La Bibliothèque sera ouverte selon l'horaire habituel samedi 22, jeudi 27, vendredi 28 et samedi 29 décembre.

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Ich will aussehen wie ich selbst – nur schöner! Unter diesem aufmüpfigen Titel wirft *Ebba D. Drolshagen* einen scharfen Blick auf alte und neue Schönheitsprobleme im Leben der Frauen im «gewissen Alter». Mit Witz und kühlem Verstand beschreibt sie, wie der Alltag jenseits aller Werbesprüche wirklich ist und meint: «Ich bin nicht 50 geworden, um mir von den Medien oder der Werbung sagen zu lassen, wer ich bin und was ich will.» In *Wie kluge Frauen alt werden, was sie tun und was sie lassen* vereinigt die Historikerin *Heidi Witzig* zehn Frauen, geboren zwischen 1917 und 1944, und lässt sie ihre Erfahrungen mit dem Älterwerden und mit ihrem Engagement für die Sache der Frauen in Gegenwart und Vergangenheit schildern.

Kluge Autorinnen, Schauplatz Frankreich und Handlung Krimi haben die beiden folgenden neuen Bücher gemeinsam: Die Schweizer Autorin *Barbara Traber* führt uns in *Tod im Bücherdorf* wie schon in ihrem ersten Krimi *Café de Présy* in die wasserreiche naturbelassene Gegend von Bourg-en-Bresse. Nicht das Kriminelle steht im Mittelpunkt dieses stimmungsvollen Romans, sondern die kleine Welt des Buchstädchens Cuisery und die Landschaft vom Hochsommer bis in den Winter. Die junge Deutsche *Birgit Vanderbeke* besticht durch ihre knappe, prägnante Sprache auch in ihrem neusten Roman *Die sonderbare Karriere der Frau Choi*. Es ist ein raffinierter Krimi über die gefährliche Liaison von südfranzösischen Mythen und koreanischer Weisheit. Frau Choi eröffnet in einem südfranzösischen, abgelegenen Dorf ein äußerst erfolgreiches koreanisches Restaurant und bringt mit ihrem Einfallsreichtum und ihrer Beharrlichkeit das

ganze Dorf in Schwung. Dass Frau Choi mit den seltsamen Todesfällen in Verbindung stehen könnte, von denen man neuerdings hört, ist reine Spekulation!

Landschaft und Detektivarbeit am Ende des 19. Jahrhunderts verbindet *Karl Köster-Lösche* in *Das Grab im Deich*. Auf der nordfriesischen Insel Föhr und der benachbarten Hallig Langeness, wo er eigentlich Ferien machen wollte, gerät Wasserbauinspektor Sönke Hansen in seinen dritten Kriminalfall. Im halbfertigen Deich der Hallig wird die Leiche eines Neugeborenen entdeckt. Hansen nimmt die Ermittlungen auf. Bald wird auch ein Arzt erschossen auf einer Sandbank gefunden. Wir erfahren zugleich viel über das Leben in Nordfriesland zu dieser Zeit. Ein Wortverzeichnis hilft, für uns nicht gebräuchliche Wörter zu verstehen, und auf zwei Karten lassen sich die Handlungsorte leicht verfolgen.

Zwei neue Reihen ergänzen unser **CD-Angebot**: Die 10 gekürzten Lesungen in *Woman Voices* versprechen «tolle Frauen, wunderbare Stimmen und grossartige Literatur». Den Gegenpol zu so viel Weiblichkeit bilden die 12 Titel in *Starke Stimme – die Männer* mit Werken von Eric-Emmanuel Schmitt, Hakon Nesser, Martin Suter und anderen sowie Interpreten wie Mario Adorf, Ulrich Matthes und Heikko Deutschmann.

Unsere nächsten **Märchenstunden** für die Kleinen: Freitag, 21. Dezember, und 18. Januar, von 16.30–17.15

Deutsche Bibliothek Freiburg

Spitalgasse 2
1700 Freiburg
026 322 47 22
www.deutschesbibliothekfreiburg.ch

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Freitag
15–18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr
Donnerstag 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

MÉMETO

CONCERTS

- Noël en musique**
par le Chœur mixte de Saint-Pierre; dir.: P.-A. Bugnard; avec W. Artho à l'orgue; ve 21 décembre, 20 h 30; église Saint-Pierre.
- Seeland Singers und Brass Band**
sa 22 décembre, 20 h, Maison provinciale des Sœurs d'Ingenbohl (ch. des Kybourg 20).
- Petit concert de Noël**
par la Maîtrise de Fribourg; Noëls traditionnels; ma 25 décembre, 16 h, église des Cordeliers.
- L'Orchestre des Jeunes de Fribourg**
 - Concert de Noël; dir.: Th. Kapsopoulos; œuvres de F. Martin et Mozart; soliste: Esther Hoppe (violon); di 23 décembre, 16 h, église Saint-Jean.
 - Dir.: Th. Kapsopoulos et Daniel Cordone; œuvres de Chostakovitch, Haendel et Martinu; di 27 janvier, 17 h, temple
- L'Ensemble Kaleidoskop de Vienne**
avec Philippe Morard (piano); œuvres de C. Frank et Schubert; di 23 décembre, 17 h, église de Villars-sur-Glâne.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- Haïda Housseini (soprano)**
avec un quintette clarinette, flûte, cor, basson, piano; œuvres de Spohr, Schoeck et Beethoven; sa 19 janvier, 20 h.

OPÉRA DE FRIBOURG

- Fortunio**
comédie lyrique en quatre actes d'André Messager; 31 décembre, 6, 11, 13, 18 et 20 janvier, 19 h (di 17 h); aula Magna Uni Miséricorde (cf. p. 8).

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- Aussitôt dit...**
jazz; me 19 décembre, 20 h 30.
- Michael von der Heide**
Nachtfliug – Vol de Nuit; ve 21 décembre, 20 h.
- Fête du Petit Nouvel-An**
sa 5 janvier, 21 h.
- François Ingold Trio**
jazz; ve 25 janvier, 21 h.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

- Rollerdisco**
ve 21 décembre, 21 h.
- Bola / Solotempo / Feldermelder**
sa 22 décembre, 22 h.
- Cylob / Tastatur**
di 23 décembre, 22 h.
- X-Mas Night**
lu 24 décembre, 22 h.
- Super 700 / Mario Weiss**
ve 28 décembre, 20 h.
- VCA&MF / André & Olive / TS Zodiac**
sa 29 décembre, 22 h.
- New Year's Eve Party!**
two dance floors/Turtable Babes / Pink Faya; lu 31 décembre, 22 h.
- Division Kent**
ve 25 janvier, 21 h.

THÉÂTRE DES OSSES

2, rue Jean-Prouvé, Givisiez

- Les Bas-Fonds**
de Maxime Gorki; ve et sa 21 et 22 (20 h), di 23 décembre (17 h).

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

- Renaud Ruttén: Modèle déposé**
ve 11 et sa 12 janvier, 20 h 30.
- Pierre Aucaigne: Changement de direction**
humour; ve 25 et sa 26 janvier, 20 h 30.

THÉÂTRE DES MARIONNETTES

Derrière-les-Jardins 2

- Taupe la!**
Cie La Turlutaine; tout public dès 4 ans; sa 26 (17 h) et di 27 janvier (15 h).

CINÉMA

- Fargo**
de Joel Coen, 1996; me 19 décembre, 20 h, salle de cinéma 2030 Uni Miséricorde.
- Cinéplus-Club**
- Pingpong**
de Matthias Luthard, 2005; du 20 au 22 janvier, cinéma Corso.

FORUM FRIBOURG

Granges-Paccot

- Gotthard & Special Guests**
sa 22 décembre, 19 h.
- Espace Junior**
jeux et animations pour enfants; jusqu'au 18 mars 2008.

ESPACE NUITHONIE

Villars-sur-Glâne

- SILENCIO**
de Federico Garcia Lorca; par la Cie Les Trois Clés; me 19 et je 20 décembre, 20 h.
- La Famille Flöz présente: Ristorante Immortale**
ve 11 et sa 12 janvier, 20 h.
- L'Enfant éternel**
de Philippe Forest; mise en scène: Denis Maillefer; du 16 au 19 janvier, 20 h.
- GAFF AFF**
danse; fable musicale et burlesque sans paroles; je 24 et ve 25 janvier, 20 h.
- Gulliver**
tout public dès 8 ans; par la Cie Ad'Oc; mise en scène: Markus Lerch; ve 25 (17 h), sa 26 (15 h et 20 h), di 27 janvier (17 h).

LE NOUVEAU MONDE

Ancienne Gare

- High Fidelity: Bishop Allen**
pop-rock; je 20 décembre, 21 h.
- Moonraisers**
reggae; ve 21 décembre, 22 h.
- Favez**
rock; sa 22 décembre, 22 h.
- Sacha Love Trio and the Happy New Year**
rock; lu 31 décembre, 21 h.
- High Fidelity**
nouveautés et coups de cœur de la scène indépendante; je 17 janvier, 21 h.
- Mykonos & the Toyboys**
electro pop; ve 18 janvier, 22 h.
- Cours de danse: Tango Plaisir**
di 20 janvier, 18 h.
- Compartiment Fumeur – Octuor Contretemps**
chanson swing; ve 25 janvier, 22 h.
- Fribourg Jazz Orchestra**
big band jazz; sa 26 janvier, 21 h.
- Chocolat Show: Loin de chez soi – sur le chemin des passages**
Cie Schafssinn; di 27 janvier, 9 h 30 et 15 h.

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

- Adebar**
Figurentheater von und mit Tine Beutel; So., 20. Januar, 11 et 14.30 Uhr.
- Allerdings - Allerdongs**
das neue Kabarett von Peter Spielbauer; Sa., 26. Januar, 20.15 Uhr.

CONFÉRENCES

- Découverte de 6 à 7**
Portrait de Louis XIII enfant, auteur inconnu (1605-1606), par David Bourcereau; MAHF, r. de Morat 12; ma 8 janvier, 18 h 15 (cf. p. 8).
- Das Freiburg der Mülhauser**
Führung durch die Aussellung; mit Paul Mülhauser; Kantons- und Universitätsbibliothek (r. Joseph-Piller 2), Do., 10. Januar.
- Gustave Courbet, l'homme blessé**
par Gérard A. Jaeger; Rotonde, Bibliothèque cantonale et universitaire, r. Joseph-Piller 2; ma 15 janvier, 18 h. 30.
- Cette médecine qui nous vient de la forêt tropicale!**
par Kurt Hostettmann; me 23 janvier, 19 h 30, Jardin botanique (pavillon vert).
- La fusion nucléaire nous sauverait-elle?**
avec Ambrogio Fasoli et Damien Jeannerat; Mensa de Pélalles Uni II (Pélalles 95); je 24 janvier, 18 h.

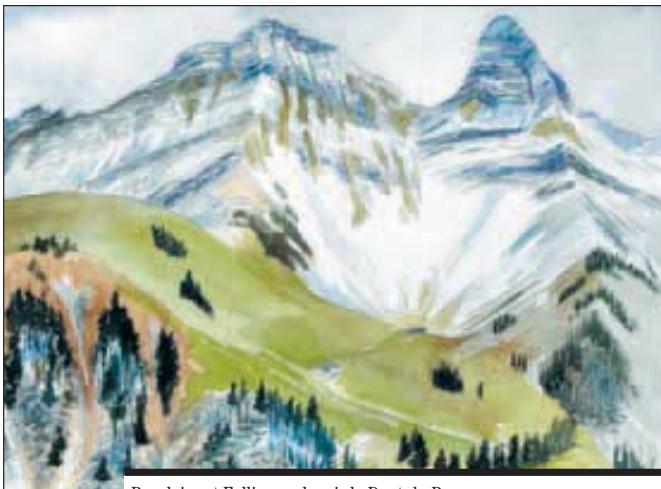
EXPOSITIONS

- Anita Perez – sculpture / Patrick Savary – peinture**
jusqu'au 21 décembre; Galerie de la Cathédrale.
- L'âme du calame – calligraphie arabe**
jusqu'au 22 décembre; Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).
- Antonietta Airolidi: tissus / Pascale Marie D'Avigneau: peintures / Anna Vannotti: céramiques**
jusqu'au 22 décembre, atelier-galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses).



Peter Spielbauer.

MÉMENTO



Brenleire et Follieran, depuis la Dent-du-Bourgo.

Aquarelles des Préalpes fribourgeoises

par François Bixel, frère carme; jusqu'au 23 décembre, couvent des Carmes (Montreviers 29).

Icones

Tatiana Chirikova; jusqu'au 25 décembre, Plexus Art Gallery (pl. du Petit-Saint-Jean 25).

Art contemporain: artistes fribourgeois

jusqu'au 30 décembre; Centre d'art contemporain Fri-Art (Petites-Rames 22).

Zeitgenössische Kunst-Bücheinbände

jusqu'au 30 décembre; Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).

Reliure d'art

jusqu'au 30 décembre, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).

L'outil, l'homme et le saint patron

jusqu'au 31 décembre, Musée suisse de la machine à coudre (Grand-Rue).

Mon animal préféré

travaux d'élèves; jusqu'au 31 décembre, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

Pérou, côtés couleur

photos de Denis Badel; jusqu'au 6 janvier, Espace Guinetz.

Virginia Muro: Jardins

jusqu'au 6 janvier, MAH (r. de Morat 12).

Griffures graphiques: Claire Bradacs

jusqu'au 13 janvier, Café TM, r. de Romont 29.

Jacqueline Esseiva – pastels

jusqu'au 15 janvier, atelier Saint-Hilaire (r. des Alpes).

Histoire naturelle: Croco & Co

jusqu'au 20 janvier, Musée d'histoire naturelle.

Anathema

par Fabian Marti, Lauris Paulis, Vanessa Safavi; jusqu'au 27 janvier, Centre d'art contemporain Fri-Art (Petites-Rames 22).

François Aeby: Sérigraphie

jusqu'au 31 janvier, Hôpital cantonal de Fribourg, espace expo.

Le Fribourg des Mühlauer

regards sur le Fribourg des années 30-70; jusqu'au 1^{er} mars; BCU (r. Joseph-Piller 2).

Histoire naturelle: Himalaya népalais

hommes, cristaux, œuvres sacrées et profanes; jusqu'au 2 mars; Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

Monique Siffert – sculptures/ Jean-Pierre Perroud – photographies

du 12 janvier au 8 mars; Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).

L'éternel féminin: de la déesse orientale à l'image de Marie

jusqu'au 9 avril; MAH (r. de Morat 12).

Collections Bible + Orient

Cabinet d'exposition; Uni Miséricorde, salle 4219, chaque dimanche, 11-13 h.

DIVERS

Atelier homéopathie uniciste

avec Michèle Bärtschi; ma 8 janvier, 19 h, Centre Richemond (rte de Moncor 15, Villars-sur-Glâne).

Formation – Sport

pour femmes et hommes de 60 ans et plus; le programme de Pro Senectute Fribourg vient de sortir! (tél. 026 347 12 40).

Tic-tac boum, Patamania, Ladoocranum...

Louez un jeu aux ludothèques de Fribourg; Ludothèque du Jura (tél. 026 466 87 86) – Ludothèque du Schoenberg (tél. 026 481 28 97).

Contes pour enfants

dès 4 ans; ve 25 janvier, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville, r. de l'Hôpital 2.

CENTRE SAINTE-URSULE

**Place Georges-Python
(026 347 10 78)**

Ecoute centrée sur la personne et ses états du moi

avec V. Kunka et B. von Niederhaussen; je 10 janvier, 19 h 30.

Le livre du prophète Osée

avec Roland Bugnon; ma 22 janvier, 14 h 30.

Ciné-Crêpes

dès 15 ans; ve 25 janvier, 18 h 30.

Le jeune libère l'esprit

avec Elisabeth Erb; soirée d'information, ma 29 janvier, 20 h.

SPORT

Hockey sur glace:

- Fribourg-Gottéron – Genève-Servette
me 19 décembre (20 h 15)

- Fribourg-Gottéron – Lugano
di 23 décembre (16 h)

- Fribourg-Gottéron – ZSC Lions
me 2 janvier (15 h 45)

- Fribourg-Gottéron – Davos
sa 5 janvier (19 h 45)

- Fribourg-Gottéron – Rapperswil Lakers
sa 12 janvier (19 h 45)

- Fribourg-Gottéron – Langnau Tigers
sa 19 janvier (19 h 45)

- Fribourg-Gottéron – Basel
sa 26 janvier (19 h 45)
patinoire de Saint-Léonard.

Basketball:

- Elfic Fribourg Basket – Uni Neuchâtel
di 23 décembre, 16 h

- Benetton Fribourg Olympic – Monthey
sa 5 janvier, 17 h 30

- Elfic Fribourg Basket – Brunnen Basket
sa 12 janvier, 17 h 30

- Benetton Fribourg Olympic – Hapoel Galil Elyon
ma 22 janvier, 19 h 30

- Benetton Fribourg Olympic – Sion Hérens
sa 26 janvier, 17 h 30

salle de Sainte-Croix.

Les gagnants du concours

N° 238 2/10

En séance du Conseil communal du mardi 27 novembre 2007, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 238. La réponse à donner était: «**Joseph Chaley**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Hélène Bugnon

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

2^e prix: M^{me} Ruth Zurbrügg

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix: M^{me} Yvette Bourqui

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: M. Gilles de Reyff

gagne un bon pour une fondue dans le train rétro «La Gruyère» d'une valeur de 42 francs.

5^e prix: M^{me} Sophie Maghdessian

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.